

а) Каждой букве алфавита присваивается её порядковый номер, и поэтому слова можно шифровать и расшифровывать с помощью алфавита (21418- багаж).

б) Буквы словарного слова перемешивают с другими буквами, которые можно убрать по какому-то определённом признаку.

в) Дается набор в строгом порядке согласных букв. Нужно вставить подходящую гласную, чтобы получилось словарное слово (м \_ л \_ к \_).

г) Загадки-шутки. Весёлые вопросы, слоги собери (ши ма на, ман дир ко).

#### 7. Закрепление умения правильно писать.

- Подбор однокоренных слов. Составление словосочетаний или предложений с изученным словом, комментируя их запись с объяснением правописания.

Используя данные приемы работы со словами с непроверяемыми написаниями, учащиеся усваивают не только орфографию, но пополняют и расширяют свои знания о слове, о красоте и богатстве русского языка. При этом учитель хочет, чтобы его учащиеся усвоили больше слов, а значит и богаче будет их речь, легче будет учиться, будут глубокие, прочные знания и по другим предметам. Чтобы достичь такого успеха нужно с учениками проводить систематическую, организованную и разнообразную работу по освоению правил написания словарных слов.

#### Насибуллова Г.Р., Шарифуллина Р.Р. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СКАЗКИ Л.КЭРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС» НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,  
г. Казань

МБОУ «Сатышевская СОШ им. Ш.З.Зиннурова»  
Сабинского муниципального района Республики Татарстан,  
с. Сатышево

Зарубежная литература на татарский язык в основном переводится через русский язык. Но в последние годы делается попытка прямого перевода, что позволяет сохранить и передать особенности оригинала. Одной из такой попыткой является перевод Айдары Шайхина первой части сказки Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес». В данной работе мы изучили перевод, попытались изучить особенности перевода, оценить вклад А. Шайхина в литературу в качестве переводчика.

Сказка Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» принадлежит к числу самых известных произведений мировой литературы. Несмотря на то, что она переводилась на различные языки, это одно из труднейших для

перевода произведений. В этой сказке главным действующим лицом, можно сказать, «могущественным персонажем» является английский язык. Алиса, а с ней и автор всматривались в глубину смысловых выражений и только обыгрывали их. Эта игра с языком является «философской игрой». Именно она лежит в основе метода Кэрролла. Для переводчика, который должен оперировать категориями другого языка, связанного совершенно с иным кругом образов и ассоциаций, это создаёт особые трудности. Перевести её на другой язык совершенно невозможно, не то чтобы никак нельзя было заставить слова другого языка играть в те же игры и показывать те же фокусы, какие проделывали английские слова под волшебным пером Кэрролла, а то, что самое главное – пропадает, и сказка становится скучной и малопривлекательной.

Переводов сказки на русский язык существует достаточно много. Первые переводы появились ещё в 19 веке, также сказку переводили Н.С. Соловьева, А.Н. Рождественская, В.А. Азов, Н. Демурова и др.

Задача, которую должны решить переводчики – необычайно трудная. Необходимо передать особый то лукавый, то озорной, то глубоко личный лирический и философский дух сказки Кэрролла, воспроизвести своеобразие авторской речи. В авторской речи Кэрролла нет длинных описаний, он никогда не обращается к своим читателям «с высоты своего положения». Алиса Кэрролла – идеал ребёнка 19 века, отсюда особая тональность авторской речи и самой героини. Алиса не может грубить, панибратствовать и сюсюкать. Это было бы противно тому характеру, который придумал Кэрролл. Алиса – полноправный соавтор. Кэрролл беседует с ней как с равной, предлагая на её суд и решения многих проблем, ставящих в тупик многих многих мыслителей древности и его времён.

При переводе А. Шайхин старается сохранить синтаксический стиль Л. Кэрролла. Переводчик точь-в-точь переводит сложноподчиненные предложения, что местами негативно влияет на татарское звучание текста: *First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs.* / Беренче эш итеп, ул аска карады һәм кая очканын аңларга тырышты, гыма анда бик караңгы һәм берни күренми иде; шуңа күрә аннан соң ул коеның диварларына карады һәм анда бихисап шкафлар һәм китап киштәләре торганын күрде; тегендә һәм монда хариталар да, төрле-төрле расемнар да күзгә чалынды.

Л. Кэрролл в некоторых случаях отдельные слова, иногда и предложения передает заглавными буквами, А. Шайхин не сохраняет эту

особенность. Например, *Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end! I wonder how many miles I've fallen by this time?'* she said aloud. /Аска, аска, аска. Беркайчан да төшөп житмәс инде әллә ул? Ничә миль очтым икән инде мин? – диде ул кычкырып. – Жирнең үзәгенә житә язганмындыр инде. Әйе, шулайдыр: дүрт мең миль үтелгәндер.

При переводе А. Шайхин обращается к архаическим словам татарского языка, тем самым стараясь показать историчность сказки и стилистически украшая текст. Например: *the hedge – читән; the poor little thing – мискинә идәнгә килеп утырды да елап әсбәрде; taps – хариталар. And so it was indeed. – Вә бу чыннан да шулай иде.*

А. Шайхин старается передать текст Л. Кэрролла прямым переводам, тем самым пытаясь внутренний ритм и стиль оживить на татарском языке. Но такой способ временами приводит искажению татарского языка. При работе встречаются, такие примеры, которые, на наш взгляд, являются неудачным переводом:

*Alice started to her feet – Алисә шунда ук сикереп басты* (было бы удачнее сказать – *сикереп торып басты*).

*Jump up on to her feet – аягына сикереп басты* (Здесь понимается вспрыгнул и наступил на чьи-то ноги, было бы лучше перевести *сикереп торып басты* или *сикереп торып аягына басты*).

*Flashed across her mind – миеннән яшен булып узгач.* (на наш взгляд здесь необходимо сказать – *башыннан яшен уты кебек узды*).

*There was nothing else to do – Вакытны уздырыр өчен бер эш тә юк иде.* (Монда башка бер эш тә юк иде).

*Trying every door – Ишекларне тотып карагач* (Чтобы узнать, открыта дверь или заперта, необходимо его толкнуть, а не только потрогать (тотып карарга), как в этом переводе. Поэтому было бы удачнее перевести *ишекларне тартып карагач* или *этеп карагач*).

*Which was very likely true – Ул чамадан тыш хаклы иде* (Likely – с англ. означает вероятно, возможно, а чамадан тыш – с татар означает излишне, слишком. Поэтому логичнее было бы перевести – *Мөгаен ул хаклы иде*).

Наряду с прямым переводом также встречаются отдаления от оригинального текста. Например:

*Pictures hung upon pegs* (с англ. картины весели на кольях) – *картиналар кузгә чалынды* (с татар. заметила картины).

*Still it was good practice to say it over – Ул барыбер боларны сөйләүдән баш тартмады* (*practice – практика, практиковать*, можно перевести *искә төшерү өчен зур мөмкинлек иде*).

При переводе встречаются ошибки при синтаксическом строе предложения, что искажает татарский язык. Например: *Dinah my dear! I wish you were down here with me!* – Кадерле Динәм! Минем белән

бергә егылсак икән! (егылсак икән – глагол в 3-м лице во множественном числе. В этом случае следует сказать: *Без бергә егылсак икән.* или *Минем белән бергә егылсаң икән.* Обращение *Кадерле Динәм!* требует глагол во втором лице в единственном числе).

*There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner – Вакытны бушка югалтмаска теләп, Алисә жылдай житез булып, аның артыннан томырылды, һәм мена, Куян почмакта борылам дигәндә гена, ул аның уфылдаганын ишетеп калды.* (Здесь: *Вакытны бушка югалтмаска теләп – Вакытны югалтырга ярамый иде; like the wind*, на наш взгляд, следует перевести *жыл кебек бик тиз*).

В заключении, сравнив оригинал и перевод текста, можно сказать, что А. Шайхиным проделана огромная и ценная работа для татарского читателя. Переводчик старается сохранить и передать стиль английского писателя. При переводе «Алисы в стране чудес», безусловно, необходимо соблюдать все тонкости грамматики английского языка, но, по нашему мнению, главная цель любого перевода – донести до читателей мораль, смысл произведения другого языка, другой страны.

*Литература*

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. - М.: Всп. шк., 1978. – 350 с.
2. <http://www.azatliq.org/a/28233615.html>
3. Carroll L. Alices adventures in Wonderland. – Moscow: Progress publ., 1979. – 234 p.

**Нургалиева А.И., Яруллин И.Ф.**

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ХИМИИ  
С УЧЕТОМ НОВЫХ ТЕНДЕНЦИЙ В ОБРАЗОВАНИИ**

*ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,  
г. Казань*

Каждый учитель отвечает за качество преподавания, за уровень знания и воспитания учеников. Поэтому каждый учитель должен работать, учитывая результаты освоенных знаний, взгляды на мир, творческие силы, возможности и развитие учеников.

Технологизация принесла изменения в разные сферы деятельности. В том числе этот процесс изменил и жизнь школы. Давать готовые знания ученикам теперь не является главной задачей образовательного процесса. Потеряла свою актуальность организация урока в традиционной форме. В настоящее время речь идет о компьютеризации образования, о внесении разных педагогических, в том числе новых, технологий.